

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
**на закупку транспортно-экспедиторской услуги по перевозке**  
**парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «Uzbekistan GTL».**

**(30 листов)**

## **ОБЪЯВЛЕНИЕ О ПРОВЕДЕНИИ КОНКУРСА**

ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку транспортно-экспедиторских услуг по перевозке парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «Uzbekistan GTL».

Конкурс проводится по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7-б, E-mail: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz)

[Конкурсная документация загружена на  
http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/](http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/)

Контактное лицо Заказчика:  
ведущий специалист отдела по закупкам и логистике Атажанов Н.У.  
тел.: +(99871) 202 40 80

Участники конкурса предоставляют свои предложения на русском языке.

К рассмотрению будут приняты конкурсные предложения в конвертах, опечатанных участниками конкурса, поступившие по вышеуказанному адресу в срок до 12:00 «23» апреля 2020 года.

Запросы на разъяснение конкурсной документации можно представлять с использованием средств почтовой или электронной связи на фирменном бланке участника по адресу: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz).

Вскрытие конвертов с предложениями участников конкурса состоится в 16:00 «23» апреля 2020 года по вышеуказанному адресу- Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7-б.

Участники конкурса, имеют право принять участие во вскрытии предложений.

Просим участников перед подачей конкурсных предложений проверять их на предмет соответствия конкурсной документации Заказчика.

**Генеральный Директор**  
**ООО «Uzbekistan GTL»** \_\_\_\_\_

**Ф.Абдурасулов**

## **КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**

### **I. Общие положения**

1. ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку транспортно-экспедиторских услуг по перевозке парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «Uzbekistan GTL».

2. Адрес Заказчика: Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7-б., E-mail: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz).

3. Контактное лицо Заказчика: Ведущий специалист отдела по закупкам и логистике Атажанов Н.У., тел. (+99871) 202 40 80.

4. Запросы на разъяснение Конкурсной документации можно представлять с использованием средств почтовой, факсимильной или электронной связи на фирменном бланке участника по адресу: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz).

5. Заказчик прекращает выдачу каких-либо разъяснений в 12-00 «21» апреля 2020 года.

6. Заказчик принимает Конкурсные предложения Участников конкурса (далее - Конкурсные предложения) в общих конвертах до 12-00 «23» апреля 2020 года.

7. Конкурсные предложения, поступившие по почте после 12-00 «23» апреля 2020 года, не вскрываются и не рассматриваются независимо от причин опоздания. Компании, подавшие эти предложения, могут забрать их в течение 15 дней, по истечению указанного срока, Заказчик не несет ответственность за их сохранность.

8. Общие конверты с Конкурсными предложениями вскрываются Конкурсной комиссией Заказчика в 16-00 «23» апреля 2020 года по адресу Заказчика.

9. Представитель Участника конкурса может присутствовать при вскрытии Конкурсного предложения этого Участника, о чем Заказчик должен быть оповещен в письменной форме до 12-00 «23» апреля 2020 года. Для присутствия на вскрытии представитель Участника конкурса должен представить документ, подтверждающий необходимые полномочия (удостоверение или доверенность Участника конкурса).

### **II. Требования к оформлению Конкурсного предложения**

10. Конкурсное предложение представляется на русском языке и должно быть оформлено в соответствии с требованиями Конкурсной документации.

11. Все страницы Конкурсного предложения должны быть прошиты и подписаны уполномоченным лицом Участника конкурса.

12. Конкурсное предложение должно находиться в общем конверте, который должен содержать конверт № 1, конверт № 2, а также:

- Квалификационную анкету Участника Конкурса по форме согласно приложению № 1 к Конкурсной документации;

- оригинал банковской Гарантии конкурсного предложения или копию поручения банку об обеспечении Гарантии конкурсного предложения в денежной форме, либо платежное поручение на сумму Гарантии конкурсного предложения;

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

- доверенность уполномоченному лицу, выданная Участником конкурса, если Конкурсное предложение подписывается и вносится этим уполномоченным лицом.

13. В конверте № 1 должно находиться Техническое предложение и его копия на электронном носителе в формате Microsoft Office, PDF, подготовленное в соответствии с Техническим заданием (приложение № 2 к Конкурсной документации) и техническими условиями проекта договора (приложение № 5 к Конкурсной документации).

14. В конверте № 2 должно находиться Коммерческое предложение, подготовленное в соответствии с Техническим заданием (приложение № 2 к Конкурсной документации) и с коммерческими условиями проекта договора (приложение № 4 к Конкурсной документации).

Цена услуги должна быть указана в долларах США. При этом, Участники конкурса, являющиеся резидентами Республики Узбекистан, указывают цену услуги в национальной валюте без НДС.

*Примечание: Заказчик не является плательщиком НДС в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 16.07.2018г. № ПП-3857.*

15. Общий конверт, конверты № 1 и № 2 должны быть опечатаны и подписаны уполномоченным лицом Участника конкурса.

16. На лицевой части общего конверта должна быть нанесена следующая информация:

- надпись «ОБЩИЙ КОНВЕРТ»;
- наименование предмета конкурса;
- полное наименование Участника конкурса и его адрес;
- полное наименование Заказчика и его адрес;
- надпись «не вскрывать до (указать время и дату вскрытия Конкурсных предложений)».

17. На лицевых частях конвертов № 1 и № 2 должна быть нанесена следующая информация:

- надпись в конверте №1 - «Конверт № 1 с Технической частью конкурсного предложения;
- надпись в конверте №2 - «Конверт № 2 с Коммерческой частью конкурсного предложения
- наименование предмета конкурса;
- полное наименование Участника конкурса и его адрес;
- полное наименование Заказчика и его адрес;

18. На местах склейки общего конверта, а также конвертов №1 и №2 должны быть проставлены печати Участника конкурса.

19. Если «ОБЩИЙ КОНВЕРТ», конверты № 1 и № 2 не запечатаны и не помечены в соответствии с вышеуказанными требованиями Заказчик не несет никакой ответственности за утерю их содержимого.

20. Участник конкурса в дополнение к поданному Конкурсному предложению может представить альтернативное предложение, которое является привлекательным с технической и/или коммерческой точки зрения и предоставляющее Заказчику

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

существенную экономию затрат. Данное предложение должно быть вложено в отдельный конверт с надписью «**Альтернативное предложение**», который должен содержать конверт № 1 и конверт № 2, оформленные в соответствии с пунктами 13 по 19 Конкурсной документации.

21. Гарантия конкурсного предложения в размере 5 000 (пять тысяч) долларов США должна обеспечивать неизменность условий и действие Конкурсного предложения на срок не менее 90 (девяносто) дней со дня вскрытия Конкурсных предложений и может быть представлена:

- в виде банковской гарантии;

- в денежной форме путем перечисления на расчетный счет Заказчика до даты, указанной в пункте 5 Конкурсной документации, по следующим реквизитам:

|                     |  |
|---------------------|--|
| Юридическое лицо:   | ООО "Uzbekistan GTL"   |
| Адрес юр. лица:     | 100060, г. Ташкент, Яшнабадский р-н, ул. Фаргона йули, д. 7-б  |
| ИНН:                | 207041936  |
| ОКЭД:               | 35210  |
| Банк:               | Головной офис АКБ "Асака"  |
| Адрес банка:        | 100015, г. Ташкент, Мирабадский р-н, ул. Нукуская, д. 67, тел.: (+99871) 120-82-10, (+99871) 200-55-22 |
| МФО:                | 00873  |
| ИНН:                | 201589828  |
| р/с в нац.валюте    | 2021 4000 7048 1968 0008   |
| р/с в ин.валюте USD | 2021 4840 5048 1968 0011   |
| SWIFT код:          | ASBKUZ22   |

22. Гарантия конкурсного предложения:

22.1 считается предоставленной в денежной форме после поступления от уполномоченного банка Заказчика подтверждения о зачислении необходимой суммы денежных средств на расчетный счет Заказчика, не позднее срока подачи Конкурсных предложений и будет удерживаться до истечения указанных 90 (девяносто) дней;

22.2. может быть предоставлена резидентами Республики Узбекистан в национальной валюте в размере, рассчитанном по курсу Центрального Банка РУз. на дату выдачи Гарантии.

22.3. представленная вне конкурсного предложения и/или после истечения срока подачи Конкурсных предложений, не принимается. В этом случае Конкурсное предложение Конкурсной комиссией дисквалифицируется, а конверты № 1 и № 2 не вскрываются.

22.4. подлежит возврату:

- Участникам конкурса, которые не определены в качестве победителя или резервного победителя, по истечении 5 (пяти) рабочих дней после завершения конкурса;

- победителю Конкурса (резервному победителю) после подписания с ним договора и представления им Гарантии Исполнения Договорных Обязательств;

- резервному победителю после подписания договора с победителем Конкурса;

- в случае отмены конкурсных торгов.

22.5. не возвращается в следующих случаях:

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

- Участнику конкурса, который необоснованно отзывает свое предложение, либо вносит в него изменения после истечения срока подачи конкурсных предложений;
- Участникам конкурса, в отношении конкурсных предложений которых выявлены признаки корпоративного сговора, что могло повлиять на выбор победителя Конкурса;
- Участникам конкурса, представившим подложные документы;
- победителю Конкурса, если он отказался подписывать Договор с Заказчиком и/или не представил Заказчику Гарантию исполнения договорных обязательств.

23. Участник конкурса несет все расходы, связанные:

- с подготовкой и подачей Конкурсного предложения;
- с представлением Гарантии Конкурсного предложения, а также с возвратом Заказчиком суммы Гарантии Конкурсного предложения, внесенной в денежной форме.

Заказчик не имеет обязательств и не несет ответственности за такие расходы.

### **III. Порядок рассмотрения Квалификационных анкет Участников конкурса**

24. Конкурсная комиссия Заказчика проводит квалификационный отбор Участников конкурса в следующем порядке:

- вскрывает общие пакеты с Конкурсными предложениями и содержащиеся в них пакеты № 1;
- рассматривает Квалификационные анкеты на предмет соответствия Участников конкурса требованиям Конкурсной документации;
- проверяет наличие и правомочность оригинала банковской Гарантии безотзывности конкурсного предложения или поступление этой гарантии в денежной форме на расчетный счет Заказчика.

25. Конкурсная комиссия Заказчика оставляет за собой право не рассматривать предложения Участников конкурса, которые не соответствуют установленным Квалификационным требованиям, и оставляет их без дальнейшего рассмотрения.

26. Предложения Участников конкурса, которые соответствуют установленным Квалификационным требованиям, подлежат дальнейшему рассмотрению и оценке в соответствии с разделом IV Конкурсной документации.

### **IV. Порядок рассмотрения и оценки Конкурсных предложений**

27. Рассмотрение и оценка предложения Участников конкурса, прошедших квалификационный отбор, осуществляется в два этапа:

I этап – техническая оценка;

II этап – коммерческая оценка.

28. На I этапе Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает конверт № 1 с Техническим предложением каждого Участника конкурса, а также конверт № 1 Альтернативного предложения этого Участника (при наличии);
- проверяет содержимое конверта № 1 с Техническим предложением, а также конверт № 1 Альтернативного предложения этого Участника (при наличии) на предмет их комплектности;

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

- проводит оценку Технических предложений на предмет их соответствия требованиям Технического задания Заказчика (приложение № 2 к Конкурсной документации);

- определяет Участников конкурса, чьи Технические предложения считаются соответствующими требованиям Технического задания Заказчика на основе критериев, указанных в приложении № 3 к Конкурсной документации.

29. Конверты № 2 с Коммерческими предложениями Участников конкурса, не прошедших I этап, не подлежат вскрытию и возвращаются этим Участникам конкурса не вскрытыми.

30. Конверты № 2 с Коммерческими предложениями Участников конкурса, прошедших I этап, передаются на II этап.

31. На II этапе Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает конверт № 2 с Коммерческим предложением каждого Участника конкурса, определенного победителем I этапа, а также конверт № 2 Альтернативного предложения этого Участника (при наличии);

- проверяет содержимое конверта № 2 с Коммерческим предложением, а также конверта № 2 Альтернативного предложения этого Участника (при наличии) на предмет их комплектности;

- проводит коммерческую оценку Коммерческих предложений на предмет их соответствия требованиям проекта Договора (приложение № 4 к Конкурсной документации);

- определяет победителя конкурса, предложившего лучшие условия исполнения договора на основе критериев, указанных в приложении № 3 к Конкурсной документации;

- по усмотрению, определяет резервного исполнителя, предложение которого по решению конкурсной комиссии признано наилучшим после предложения победителя конкурса.

**V. Заключительные положения**

32. После подписания настоящего Договора все предшествующие переговоры и переписка между Заказчиком и победителем конкурса теряют силу.

33. Решения конкурсной комиссии указываются в соответствующих протоколах ее заседаний.

**Приложение № 1**  
**к Конкурсной документации**

**Квалификационная анкета участника конкурса**  
**на закупку транспортно-экспедиторской услуги по перевозке**  
**парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «Uzbekistan GTL».**

**1. Общие сведения.**

|    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | Полное наименование компании                  |  |
| 2  | Юридический адрес                             |  |
| 3  | Почтовый адрес                                |  |
| 4  | Телефон (с указанием Ф.И.О. контактного лица) |  |
| 5  | Факс  |  |
| 6  | Электронная почта                             |  |
| 7  | Место и год регистрации компании              |  |
| 8  | Банковские реквизиты                          |  |
| 9  | ИНН   |  |
| 10 | ОКЭД  |  |
| 11 | Форма собственности                           |  |
| 12 | Номер и дата сертификата об аккредитации      |  |

**2.** Сведения о лицензиях на право осуществления видов деятельности, сертификатов соответствия, соответствующих предмету Конкурса (если в соответствии с действующим законодательством страны регистрации Участника конкурса данный вид деятельности подлежит лицензированию).

| № | Название документа | № документа | Область применения | Дата выдачи | Срок действия |
|---|--------------------|-------------|--------------------|-------------|---------------|
|   |                    |             |                    |             |               |

**3.** Участник, а также участники, банки которых зарегистрированные в оффшорных зонах, к участию в конкурсе не допускаются

**4.** К участнику Конкурса предъявляются следующие квалификационные требования, которые он обязан подтвердить (необходимым документами):

- опыт оказания транспортно-экспедиторских услуг с использованием мультимодальных/смешанных перевозок не менее 5 (пяти) лет, что Участник должен подтвердить, как минимум 2-мя копиями договоров без указания финансовых показателей;
- наличие представительства в Узбекистане (для Участника, не являющегося резидентом Республики Узбекистан) либо гарантийное письмо о намерении открыть такое представительство/офис в Узбекистане;
- финансовая/бухгалтерская отчетность за последний финансовый год;
- отсутствие нахождения в состоянии судебного разбирательства с Заказчиком и/или его аффилированными лицами;
- отсутствие нахождения участника в стадии реорганизации (слияния, присоединения, разделения, выделения, преобразования), ликвидации или банкротства;
- отсутствие у участника задолженности по уплате налогов и других обязательных платежей. (справка налоговой инспекции);
- отсутствие введенных в отношении участника процедур банкротства (справка банка).

Руководитель

Ф.И.О.

М.П.

**Приложение № 2**  
**к Конкурсной документации**

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**  
**на закупку транспортно-экспедиторской услуги по перевозке**  
**парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «Uzbekistan GTL»**

**1. Заказчик:** ООО «Uzbekistan GTL», Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7б.

**2. Основание для закупки услуги:** постановлением Президента Республики Узбекистан от 29.12.2016 г. № ПП-2706 предусмотрена реализация инвестиционного проекта инвестиционного проекта производства в Республике Узбекистан синтетического жидкого топлива по лицензионной технологии Sasol SPDTM, лицензиаром которой является Компания «Sasol South Africa (Proprietary) Limited» (ЮАР). В рамках проекта между лицензиаром и ООО «Uzbekistan GTL», далее – Заказчик, заключен контракт на поставку 1094,4 тонн парафина «Sasolwax H5 pastilles», необходимого для запуска производства, который лицензиар обязан доставить только до порта Новороссийск, Российская Федерация.

**3. Источники финансирования** – кредитные средства в рамках инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК».

**4. Наименование Товара:** парафин «Sasolwax H5 pastilles» (код материала - H5PJ600, код ТН ВЭД РУз. -2712209000).

**5. Упаковка Товара:** большие мешки (95 × 95 × 100 см), масса мешка (нетто) - 600 кг. Каждый мешок находится на паллете (110 × 110 × 14,6 см).

**6. Объем Товара:**

|                          |              |
|--------------------------|--------------|
| Общий вес (нетто)        | 1094,4 тонн. |
| Общее количество мешков: | 1824 шт.     |
| Общее количество паллет: | 1824 шт.     |

**7. Условия оказания услуги:**

7.1. Место получения Товара от Поставщика: порт Новороссийск, Российская Федерация.

7.2. Условия доставки Товара до порта Новороссийск: на условиях CIF-порт Новороссийск (Инкотермс – 2020), в 40-футовых контейнерах в количестве 48 шт.

В каждом контейнере находится 38 паллет с Товаром.

Поставка Товара осуществляется несколькими партиями.

Количество партий и количество 40-футовых контейнеров в каждой партии определяется Поставщиком.

7.3. Распоряжение контейнерами, в которых Товар был доставлен в порт Новороссийск: 40-футовые контейнера после перегрузки из них Товара Экспедитором в транспортные средства Экспедитора должны быть переданы представителю перевозчика, который осуществлял перевозку Товара до порта Новороссийск.

7.4. Условия загрузки и перевозки Товара в транспортных средствах Экспедитора: Основной объем Товара каждой партии должен перевозиться в крытых вагонах. Остатки Товара от каждой партии после его загрузки в крытые вагоны допускается по согласованию с заказчиком перевозить в 40-футовых контейнерах либо 20-футовых контейнерах при условии соблюдения требования о минимальных транспортных расходах. Все документы, необходимые для осуществления перевозки, оформляются Экспедитором. Все перевозки Товара должны быть застрахованы в соответствии с требованиями, изложенными в приложении №1 к Техническому заданию.

7.5. Место доставки товара Заказчику: грузовая железнодорожная станция Кенгсой (РЖУ Карши, код 732602, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан).

7.6. Требования к температурному режиму при перевозке: Температура поверхности мешков при перевозке не должна превышать **+35 градусов по Цельсию**.

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

7.7. Срок оказания услуги: май - декабрь 2020 года.

7.8. остальные условия оказания услуги, в том числе форма, сроки и порядок оплаты услуги, обязанности Участника: согласно проекту договора (приложение № 4 к Конкурсной документации).

**8. Требования к Участнику** – согласно Квалификационной анкете (приложение № 1 к Конкурсной документации).

**9. Требования к Конкурсному предложению Участника**

9.1. Техническая часть и Ценовая часть Конкурсного предложения Участника должны быть оформлены в соответствии с требованиями раздела II Конкурсной документации.

9.2. Техническая часть Конкурсного предложения Участника должна содержать:

9.2.1. подтверждение возможности Участника своевременно организовать перевозку Товара в крытых вагонах, 40-футовых и 20-футовых контейнерах;

9.2.2. Количество мешков на паллетах, размещаемых в одном транспортном средстве в два ряда (заполняется участниками конкурса):

| <b>крытый вагон</b><br>(шт) | <b>40-фут. контейнер</b><br>(шт) | <b>20-фут. контейнер</b><br>(шт) |
|-----------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
|                             |                                  |                                  |

9.3. Коммерческая часть Конкурсного предложения Участника должна содержать:

9.3.1. стоимость услуги при перевозке Товара в крытом вагоне, в 40 футовом контейнере и в 20 футовом контейнере (заполняется участниками конкурса):

| <b>Тип транспорта</b>        | <b>Ед.изм</b> | <b>Кол-во</b> | <b>Цена за ед.</b> | <b>Общая стоимость</b> |
|------------------------------|---------------|---------------|--------------------|------------------------|
| <b>крытый вагон</b>          | шт.           |               |                    |                        |
| <b>40 футовый контейнер</b>  | шт.           |               |                    |                        |
| <b>20 футовый. контейнер</b> | шт.           |               |                    |                        |

9.3.2. стоимость услуги рассчитанную исходя из перевозки всего объема Товара в соответствии с пунктами 9.2.2. и 9.3.1 Технического задания.

9.3.3. применимый тариф страховой премии (в процентах) по страхованию грузов (пункт 1.2 приложения № 1 к Техническому заданию).

9.3.4. стоимость страхования перевозки всего объема Товара;

9.3.5. Общую стоимость услуг по экспедированию перевозки всего объема Товара.

**Примечание:**

1. Стоимости указываются в долларах США. Резиденты Республики Узбекистан указывают стоимость услуги полностью или частично в национальной валюте, но для сопоставимости также указывают стоимости услуг в долларах США по курсу ЦБ РУз на день подачи своих конкурсных предложений.

2. Стоимости, указанные в пунктах 9.3.1 и 9.3.2 Технического задания, должны включать в себя стоимость всех операций, осуществляемых Экспедитором, начиная с получения Товара в порту Новороссийск до передачи Товара Заказчику в месте доставки, и связанных с экспедированием и транспортировкой, погрузочно-разгрузочными работами и другими сопутствующими операциями.

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
**закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке**  
**парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»**

Приложение № 1  
к техническому заданию на закупку  
транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 Pastilles» для ООО «Uzbekistan GTL»

**Требования к страхованию услуги**  
**по транспортной экспедиторской услуги по перевозке**  
**парафина «Sasolwax H5 Pastilles» для ООО «Uzbekistan GTL»**

|   |  |
|---|--|
| 1. «Экспедитор» обязан согласовать с Заказчиком, приобрести и поддерживать в силе в течение всего периода оказания транспортно-экспедиторской услуги (далее – услуга):  | 1. The Forwarder is obliged to agree with the Customer, acquire and maintain throughout the entire period of the forwarding service (hereinafter - the service):   |
| 1.1. соответствующие по форме и содержанию общепринятой практике на ведущих международных рынках страхования и распространяющиеся на страховщика, а также всех его подрядчиков и субподрядчиков, привлекаемых им к оказанию Услуг:  | 1.1. relevant in form and content to generally accepted practice in leading international insurance markets and applicable to the insurer, as well as all its contractors and subcontractors involved in the provision of the Services:  |
| 1.1.1. страхование гражданской ответственности экспедитора (перевозчика) с лимитом покрытия не менее 1 000 000 долларов США по каждому случаю;  | 1.1.1. forwarder (carrier) liability insurance with a coverage limit of at least US \$ 1,000,000 for each case;  |
| 1.1.2. страхование профессиональной ответственности экспедитора (перевозчика) с лимитом покрытия не менее 1 000 000 долларов США по каждому случаю и в агрегате;  | 1.1.2. professional liability insurance of the forwarder (carrier) with a coverage limit of at least US \$ 1,000,000 for each case and aggregate;  |
| 1.2. страхование грузов в пользу Заказчика в соответствии с Минимальными требованиями к страховому покрытию (таблица ниже). Заказчик по своему усмотрению может приобретать данный вид страхования самостоятельно и за свой счет.   | 1.2. cargo insurance in favor of the Customer in accordance with the Minimum Requirements for Insurance Coverage (table below). The customer, at his discretion, may purchase this type of insurance independently and at his own expense.   |
| 2. Стоимость страхования включается в общую стоимость услуги.   | 2. The cost of insurance is included in the total cost of the service.   |
| 3. Все виды страхования согласно пункту 1 Требований, приобретаются у одобренных Заказчиком страховщиков с хорошей профессиональной репутацией, имеющих рейтинг финансовой устойчивости не ниже «А-» по версии рейтинговых агентств Standard&Poor's и/ или A.M.Best или аналогичных им, либо должны быть по существу и надлежащим образом перестрахованы в таких компаниях. Форма и содержание таких страховых покрытий должны соответствовать деловой практике, применимой в Республике Узбекистан, и международным стандартам страхования грузовых перевозок. | 3. All types of insurance according to clause 1 of the Requirements are purchased from insurers approved by the Customer with good professional reputation, having a financial stability rating of at least "A-" according to Standard & Poor's and / or AMBest rating agencies or similar, or must be in essence and properly are reinsured in such companies. The form and content of such insurance coverage should be consistent with business practices applicable in the Republic of Uzbekistan and international freight insurance standards. |
| 4. «Экспедитор» несет ответственность за убытки и франшизы в соответствии с условиями Технического задания на закупку услуги по транспортной-экспедиторской услуги по перевозке парафина «Sasolwax H5 Pastilles» для Заказчика, а также за любые убытки, которые не   | 4. The Forwarder is liable for losses and deductibles in accordance with the terms of the Terms of Reference for the purchase of the freight forwarding service for the transportation of Sasolwax H5 Pastilles for the Customer, as well as for any losses that are not   |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|   |  |
|---|--|
| компенсируются страхованием согласно пункту 1 Требований.   | compensated by insurance in accordance with clause 1 requirements.   |
| 5. Страховые покрытия согласно пункту 1 Требований не влияют и не предназначены для ограничения ответственности Участника в отношении оказания им услуги.   | 5. Insurance coverage in accordance with clause 1 of the Requirements does not affect and is not intended to limit the liability of the Member in relation to the provision of services.   |
| 6. Предоставление Экспедитором информации страховщикам  | 6. Information provided by the Forwarder to insurers   |
| 6.1. Экспедитор обеспечит и гарантирует полное и достоверное раскрытие страховщикам необходимой для целей страхования и находящейся у него, его подрядчиков и субподрядчиков в связи с оказанием услуги следующей информации:   | 6.1. The freight forwarder will provide and guarantee full and reliable disclosure to insurers of the insurance necessary for the purpose of the insurance and that he, his contractors and subcontractors have in connection with the provision of the following information:               |
| 6.1.1. которая разумно необходима и раскрытие которой отдельно истребовано страховщиками;   | 6.1.1. which is reasonably necessary and the disclosure of which is separately requested by insurers;  |
| 6.1.2. которая разумно необходима и раскрытие которой страховщикам в письменной форме рекомендуют страховые брокеры в отношении соответствующего полиса;  | 6.1.2 which is reasonably necessary and the disclosure of which is recommended to insurers in writing by insurance brokers in relation to the relevant policy;   |
| 6.1.3. все разумно необходимые для оказания услуги технические спецификации, подлежащие предоставлению страховщикам в рамках исполнения договоренностей по оказанию услуги, за исключением патентной информации и секретных сведений Участника относительно технологии и процессов; | 6.1.3. all technical specifications reasonably necessary for the provision of services to be provided to insurers as part of the implementation of service agreements, with the exception of the patent information and secret information of the Member regarding technology and processes; |
| 6.1.4. детали любых значимых проблем в ходе исполнения Услуг;   | 6.1.4. details of any significant problems during the execution of the Services;   |
| 6.1.5. любой другой информации, которую Участник, действуя разумно, считает значимой для соответствующего страхования.  | 6.1.5. any other information that the Member, acting reasonably, considers significant for the relevant insurance.   |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

**Таблица**

**Минимальные требования к страховому покрытию  
(Открытое страхование физического ущерба грузам)  
Minimum insurance requirements  
(Open cargo physical damage insurance)**

| <b>Страхователь/ Выгодоприобретатель</b>  | <b>Principal Insured / Beneficiary</b>  |
|---|---|
| ООО «Uzbekistan GTL» и/или дочерние и/или аффилированные и/или взаимодействующие и/или филиалы и/или корпорации существующие сейчас или которые могут быть созданы и/или образованы впоследствии и/или за которые Страхователь получает инструкции приобретать страховое покрытие и/или за кого Страхователь несет или принимает на себя ответственность организовать страхование, не зависимо от того является ли обязанностью по договору или как-либо иначе, в соответствии с возникающими правами и интересами, здесь и далее именуемые как Страхователь.   | «Uzbekistan GTL» LLC and/or associated and/or affiliated and/or interrelated and/or subsidiary companies and/or corporations as they now are or may hereafter be created and/or constituted and/or for whom the insured receive instructions to insure and/or for whom the insured have or assume a responsibility to arrange insurance, whether contractually or otherwise, as their respective rights and interests may appear hereinafter known as the insured   |
| <b>Застрахованное имущество</b>   | <b>Insured Property</b>   |
| Товары и/или коммерческие грузы и/или грузы любого типа, связанные с деятельностью Страхователя, как заявлено, имущество Страхователя или за которое Страхователь несет ответственность или в отношении которого Страхователь получил инструкции приобретать страховое покрытие до момента отгрузки или до наступления известного или заявленного убытка или аварии, состоящее принципиально из, включая но не ограничиваясь, катализаторами и/или химикатами и/или вспомогательными материалами и/или оборудованием и/или запасными частями и/или обусловленные обязательствами и/или договором фрахта и/или страхованием и/или интересом и/или ссудой и/или расходами и/или в соответствии с оригинальным договором или договорами. | Goods and/or merchandise and/or cargo of every description incidental to the insured's business as may be declared, the property of the insured, or for which the insured assumes responsibility, or for which the insured receives instructions to insure prior to shipment, or prior to known or reported loss or accident, consisting principally of, but not limited to catalysts and/or chemicals and/or maintenance supplies and/or equipment and spare parts, and/or duty and/or freight and/or insurance and/or interest and/or advances and/or charges |
| <b>Принцип определения стоимости</b>  | <b>Basis of valuation</b>   |
| Фактическая стоимость восстановления или замены на площадке Страхователя<br>(* - по согласованию с Заказчиком может быть страховая сумма груза может быть определена как 110 % (сто десять процентов) от стоимости груза, при страховании отдельных грузовых партий по отдельности).  | Actual replacement cost, at the insured's facility.<br>(* - if so accepted and agreed by the Customer, for the cargo shipments being insured individually - the sum insured of the cargo may be determined as 110% (one hundred and ten percents) of the cargo value.)  |
| <b>Покрываемые перевозки</b>  | <b>Conveyance</b>   |
| Транспортировки, осуществляемые судном и/или судами и/или баржами и/или воздушным и/или дорожным и/или железнодорожным транспортом и/или транспортировка любым другим наземным, морским или воздушным путем.  | Conveyances and vessel and/or vessels and/or barge and/or air and/or road and/or rail and/or any other conveyance by land, seas or air and connections.   |
| <b>Лимиты</b>   | <b>Limits</b>   |
| Не менее 10 000 000 долларов США или эквивалент этой суммы в других валютах по каждому судну, перевозке и/или локации.  | Not less than \$10,000,000 or equivalent in other currencies any one vessel, conveyance and/or location.  |
| <b>Территориальные лимиты</b>   | <b>Territorial limits</b>   |
| Страхование начинается со времени начала погрузки у поставщика(ов), производителя(лей) и/или на других  | Insurance attaches from time of commencement of loading at supplier(s), manufacturer(s) and/or at other   |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|  |  |
|--|--|
| территориях по всему миру и продолжается в течение нахождения в пути, включая любое временное хранение до 60 дней на любой территории, до завершения безопасной разгрузки в складские помещения на проектной площадке.   | locations worldwide and continues in transit, including during any temporary storage up to 60 days at any one location, until completion of safe unloading at the insured's facility   |
| <b>Период страхования</b>  | <b>Period</b>  |
| 12 месяцев, дни начала и окончания страхования включительно, а также в отношении всех товаров и/или изделий, и/или имущества, находящегося на хранении на застрахованных территориях в рамках настоящего страхования либо любой иной срок, связанный с исполнением Услуг и согласованный со Страхователем. | 12-month, inception and expire days inclusive on all goods and/or merchandise and/or property in storage at locations insured under policy or such another period related to performance of the Services and as agreed by the Insured. |
| <b>Условия страхования (Оговорки Института лондонских страховщиков - ИЛС)</b>  | <b>Conditions (Institute clauses)</b>  |
| Оговорка ИЛС (А) CL382 от 01/01/2009;  | Institute cargo clauses (A) CL382 dated 01/01/2009;  |
| Оговорка ИЛС (Воздушные перевозки) (исключая почтовые отправления) CL387 от 01/01/2009;  | Institute cargo clauses (Air) (excluding sendings by Post) CL387 dated 01/01/2009;   |
| Оговорка ИЛС о военных рисках (Грузы) CL385 от 01/01/009;  | Institute war clauses (Cargo) CL385 dated 01/01/009;   |
| Оговорка ИЛС о военных рисках (Воздушные перевозки) CL388 (исключая почтовые отправления) от 01/01/2009;   | Institute war clauses (Air cargo) CL388 (excluding sendings by Post) dated 01/01/2009;   |
| Оговорка ИЛС о дополнительных расходах (Грузы – Военные риски) CL322, от 01/07/88;   | Institute additional expense clause (Cargo - War risks) CL322, dated 01/07/88;   |
| Оговорка ИЛС о забастовках (Грузы) CL386 от 01/01/2009;  | Institute strikes clauses (Cargo) CL386 dated 01/01/2009;  |
| Оговорка ИЛС о забастовках (Воздушные перевозки) CL389 от 01/01/2009;  | Institute strikes clauses (Air Cargo) CL389 dated 01/01/2009;  |
| Оговорка ИЛС о классификации судов CL354 от 01/01/2001;  | Institute classification clause CL354 dated 01/01/2001;  |
| Оговорка ИЛС о об исключении рисков применения радиоактивного заражения, химического, биологического и электромагнитного оружия CL370 от 10/11/03;   | Institute radioactive, contamination, chemical, biological, bio-chemical and electromagnetic weapons exclusion clause CL370 dated 10/11/03;  |
| Оговорка об опасных химических веществах;  | Dangerous chemicals;   |
| Оговорка об исключении ответственности за ржавчину, окисление и изменение цвета;   | Rust oxidation and discoloration clause;   |
| Оговорка о погрузке на и /или под палубой;   | On and/or under deck clause;   |
| Оговорка об испытаниях, сортировке и классификации;  | Testing, sorting and segregation clause  |
| Оговорка о кумуляции;  | Accumulation clause;   |
| Оговорки о расширении морских перевозок;   | Marine extension clauses;  |
| Оговорка о расходах на перевозку и прочее;   | Forwarding, etc expenses;  |
| Оговорка о лицензии;   | License clause;  |
| Оговорка об общей аварии;  | General average clause;  |
| Оговорка о дезинфекции;  | Fumigation clause;   |
| Оговорка о намеренном причинении вреда;  | Deliberate damage clause;  |
| Оговорка о возврате и отказе в поставке;   | Returned or refused shipments clause;  |
| Оговорка о потерянных товарах;   | Missing goods clause;  |
| Оговорка о транспортировке замены воздушным путем и т.д.;  | Replacements by air, etc.;   |
| Оговорка о контроле за поврежденным товаром;   | Control of damaged merchandise;  |
| Оговорка об импортных пошлинах и фрахте к получению;   | Import duty & collect freight;   |
| Оговорка о дотраховании рисков. оговорка о непредвиденном увеличении стоимости;  | D.I.C. increased value contingency clause;   |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|  |  |
|--|--|
| Оговорка о непригодности и утрате мореходных качеств;  | Unseaworthiness and unfitness clause;  |
| Оговорка о расходах на удаление обломков;  | Debris expense;  |
| Оговорка о праве преимущественной покупки;   | Right of first refusal;  |
| Оговорка о замене/ремонте;   | Replacement/ repair clause;  |
| Оговорка об умышленном нарушении;  | Wilful misconduct clause;  |
| Оговорка о дефиците содержимого контейнеров, т.д.;   | Shortage from container, etc.;   |
| Оговорка о недостаточности упаковки;   | Insufficiency of packing clause;   |
| Оговорка о принятии документов;  | Acceptance of document clause;   |
| Оговорка о погрузке/разгрузке;   | Loading/ unloading;  |
| Оговорка об ошибках и упущениях;   | Errors and omissions;  |
| Оговорка о претензиях по частичному ущербу;  | Partial loss claims;   |
| Оговорка о поврежденных товара;  | Goods subject to loss clause;  |
| Оговорка о сумме возмещения претензии;   | Claim quantum clause;  |
| Дополнение для США и Канады к оговорке об исключении рисков применения радиоактивного заражения, химического, биологического, электромагнитного оружия 10/11/03; | U.S.A & Canada endorsement for the Institute radioactive contamination, chemical, biological, biochemical and electromagnetic weapons exclusion clause 10/11/03; |
| Положение об исключении Английского закона о договорах о правах третьих лиц 1999 (Грузы);  | Contracts (rights of third parties) Act 1999 exclusion clause (Cargo);   |
| Аннулирование транзитной оговорки (терроризм) 2009;  | Termination of transit clause (Terrorism) 2009;  |
| Общий отказ от суброгации; и   | General waiver of subrogation; and   |
| Распределение возмещения.  | Apportionment of recoveries.   |
|  |  |
| <b>Безусловная франшиза</b>  | <b>Deductible/ excess</b>  |
| Не выше следующих значений:  | Not to exceed the following:   |
| а) 5.000 Долларов США по каждому страховому случаю в отношении перевозки грузов стоимостью до 500.000 Долларов США.  | а) \$5,000 each and every loss in respect of shipments valued up to \$500,000;   |
| б) 7.500 Долларов США по каждому страховому случаю в отношении перевозки грузов стоимостью до 1.000.000 Долларов США.  | б) \$7,500 each and every loss in respect of shipments valued up to \$1,000,000; and   |
| в) 10.000 Долларов США по каждому страховому случаю в отношении перевозки грузов стоимостью свыше 1.000.000 Долларов США.  | в) \$10,000 each and every loss in respect of shipments valued over \$1,000,000.   |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

**Приложение № 3**  
**к Конкурсной документации**

*НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ*

**КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

на предоставление транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «Uzbekistan GTL»

Дата: *(вписать дату подачи конкурсного предложения).*

**Конкурсной комиссии по закупке транспортно-экспедиторской услуги  
по перевозке парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «Uzbekistan GTL»**

Мы, нижеподписавшиеся, заявляем, что изучили конкурсную документацию в целом и ознакомились с характером требуемых услуг.

Проанализировав все требования, предлагаем оказать транспортно-экспедиторской услуги по перевозке парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL» в соответствии с условиями конкурсной документации и проектом договора на следующих условиях:

1. Расчетная стоимость транспортно-экспедиторских услуг составляет: \_\_\_\_\_ долл. США, исходя из следующего:

1.1. стоимость перевозки Товара в одном крытом вагоне, в одном 40 футовом контейнере и в одном 20 футовом контейнере составляет:

| Тип транспорта        | Ед.изм | Кол-во | Цена за ед. | Общая стоимость |
|-----------------------|--------|--------|-------------|-----------------|
| крытый вагон          | шт.    |        |             |                 |
| 40 футовый контейнер  | шт.    |        |             |                 |
| 20 футовый. контейнер | шт.    |        |             |                 |

2. Страхование перевозки Товара на условиях Заказчика осуществляется по тарифу страховой премии \_\_\_% .

3. Ориентировочная стоимость страхования перевозки Товара составляет \_\_\_\_\_ (исходя из общей расчетной стоимости Товара. Общая расчетная стоимость товара будет предоставляться по запросу участника после заключения соглашения о конфиденциальности).

4. Общая сумма транспортно-экспедиторских услуг с учетом страхования *(сумма пунктов 1 и 3 Ценового предложения)* - Общая сумма договора составляет \_\_\_\_\_ *(указать общую сумму конкурсного предложения цифрами и прописью, а также валюту платежа).*

Мы согласны придерживаться положений настоящего предложения в течение 90 дней, начиная с даты, установленной как день окончания приема Конкурсных предложений. Это Конкурсное предложение будет оставаться для нас обязательным и может быть принято в любой момент до истечения указанного периода.

Мы понимаем, что закупочная комиссия не обязана принять наименьшее ценовое предложение, а принимать наилучшее предложение по всем показателям и критериям оценки.

Дата: « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020г.

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица  
Место печати

**Приложение № 4**  
**к Конкурсной документации**

**«КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ»**

Конкурсные предложения оцениваются Конкурсной комиссией по закупке транспортно-экспедиторской услуги по перевозке парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «Uzbekistan GTL».

Оценке подлежат только те Конкурсные предложения, которые признаются соответствующими требованиям Конкурсной документации.

Конкурсные предложения, признанные несоответствующими требованиям Конкурсной документации, могут быть отклонены Конкурсной комиссией.

**Критерии оценки Технических предложений конкурсных предложений**  
(Техническая оценка)

Технические предложения, не соответствующие требованиям технического задания, не будут рассматриваться.

Победителями II-го этапа Конкурса признаются участники, Техническая часть конкурсных предложений которых соответствует требованиям пунктов 9.1 и 9.2 Технического задания, а также соответствующих условий проекта договора (приложение № 4 к Техническому заданию).

**Критерии оценки Коммерческой части конкурсных предложений**  
(Коммерческая оценка)

Победителем признается участник конкурса, Коммерческое предложение которого соответствует требованиям пунктов 9.1, 9.3 Технического задания, условиям проекта договора (приложение № 4 к Техническому заданию) и предлагает наименьшую цену на требуемый объем и сроки оказания услуги.

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

**Приложение № 5**  
**к Конкурсной документации**

|  |   |
|--|---|
| <b>ДОГОВОР НА ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИТОРСКИЕ УСЛУГИ № _____</b><br>г. Ташкент ..... 2020 года  | <b>AGREEMENT ON FREIGHT FORWARDING SERVICES № _____</b><br>Tashkent ..... 2020  |
| ООО «Uzbekistan GTL», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Компания _____, именуемая в дальнейшем «Экспедитор», в лице _____ действующего на основании _____, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий договор на предоставление транспортно-экспедиторских услуг (далее - Договор) о нижеследующем: | «Uzbekistan GTL» LLC, hereinafter referred to as the «Customer», represented by _____, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Company _____, hereinafter referred to as «Forwarder», represented by the _____, acting on the basis of the _____, on the other hand, hereinafter collectively referred to as Parties, and separately referred to as a Party, have concluded the present Agreement on freight forwarding services on the following: |
| <b>I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b>   | <b>I. SUBJECT OF THE AGREEMENT</b>  |
| <b>1.</b> Экспедитор по поручению Заказчика оказывает транспортно-экспедиторские услуги по международной перевозке груза Заказчика (далее – услуги), а Заказчик оплачивает эти услуги на условиях настоящего Договора.   | <b>1.</b> The freight forwarder, on behalf of the Customer, provides freight forwarding services for the international transportation of the Customer’s cargo (hereinafter - the services), and the Customer pays for these services on the terms of this Agreement.  |
| <b>2.</b> В настоящем Договоре применяются следующие понятия:  | <b>2.</b> The following concepts apply in this Agreement:   |
| <b>Груз</b> – парафин «Sasolwax H5 Pastilles» общим весом 1094,4 тонн, упакованный в большие мешки размерами 95 × 95 × 100 см, каждый весом нетто 600 кг., маркированные этикеткой Грузоотправителя. Каждый мешок находится на паллете размерами 110 × 110 × 14,6 см.  | <b>Cargo</b> - Sasolwax H5 Pastilles paraffin with a total weight of 1094.4 tons, packed in large bags with dimensions 95 × 95 × 100 cm, each net weight of 600 kg., marked with the shipper's label. Each bag is on a pallet sized 110 × 110 × 14.6 cm.  |
| <b>Грузоотправитель</b> - компания Sasol South Africa Limited.   | <b>The shipper</b> is Sasol South Africa Limited  |
| <b>Место отгрузки</b> - порт Новороссийск, Российская Федерация.   | <b>Place of shipment</b> - port Novorossiysk, Russian Federation.   |
| <b>Место доставки</b> - ж/д станция Кенгсой (РЖУ Карши, код станции-732602, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан).  | <b>Delivery place</b> - Kengsoy railway station (KDZh Karshi, station code-732602, Guzarsky district, Kashkadarya region, Republic of Uzbekistan).  |
| <b>3.</b> Условия доставки Груза до Места отгрузки:  | <b>3.</b> Terms of delivery of the goods to the place of shipment:  |
| 3.1. Перевозчик Грузоотправителя доставляет весь объем Груза на условиях СИФ-порт Новороссийск (Инкотермс – 2020), в 48-ми 40-футовых контейнерах.   | 3.1. The Shipper carrier delivers the entire volume of the Cargo on the terms of the CIF port of Novorossiysk (Incoterms - 2020), in 48-foot containers.  |
| 3.2. В каждом контейнере находится 38 паллет с Грузом.   | 3.2. Each container contains 38 pallets with cargo.   |
| 3.3. Поставка Груза осуществляется несколькими партиями.   | 3.3. Cargo delivery is carried out in several lots.   |
| 3.4. Количество партий и количество 40-футовых контейнеров в каждой партии определяется Поставщиком.   | 3.4. The number of lots and the number of 40-foot containers in each lot is determined by the Supplier.   |
| <b>4.</b> В целях организации перевозки Заказчик по информации Грузоотправителя не позже 5 рабочих дней до возможного дня поступления Груза в Место отгрузки направляет Экспедитору уведомление о подаче контейнеров/вагонов (далее-уведомление).  | <b>4.</b> In order to organize transportation, the Customer, according to the information of the Consignor, no later than 5 working days before the possible day of arrival of the goods at the place of shipment, sends the Forwarder a notice on the delivery of containers/wagons (hereinafter referred to as the notification).   |
| <b>5.</b> Экспедитор в течение одного дня, следующего за днем получения уведомления, подтверждает ее получение и принятие к исполнению.  | <b>5.</b> The Forwarder, within one day following the day of receipt of the notification, confirms its receipt and acceptance for execution.  |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|  |   |
|--|---|
| <p><b>6.</b> Условия загрузки и перевозки Груза в транспортных средствах Экспедитора:</p>  | <p><b>6.</b> Terms of loading and transportation of Freight in the vehicles of the Forwarder:</p>   |
| <p>6.1. Основной объем Груза каждой партии должен перевозиться в крытых вагонах.</p>   | <p>6.1. The main cargo volume of each consignment should be transported in wagons.</p>  |
| <p>6.2. Остатки Груза от каждой партии после его загрузки в крытые вагоны допускается по согласованию с заказчиком перевозить в 40-футовых контейнерах либо 20-футовых контейнерах при условии соблюдения требования о минимальных транспортных расходах.</p>  | <p>6.2. The cargo residues from each consignment after loading into covered wagons may be transported in agreement with the customer in 40-foot containers or 20-foot containers, subject to the requirement for minimum transportation costs.</p>  |
| <p><b>7.</b> Груз во время перевозки должен быть защищен от прямых солнечных лучей, нагревания, попадания влаги и воды. Температура поверхности мешков при перевозке не должна превышать +35 градусов по Цельсию.</p>  | <p><b>7.</b> The cargo during transportation must be protected from direct sunlight, heat, moisture and water. The surface temperature of the bags during transportation should not exceed +35 degrees Celsius.</p>   |
| <p><b>II. ОБЯЗАННОСТИ ЭКСПЕДИТОРА</b></p>  | <p><b>II. OBLIGATIONS OF THE FORWARDER</b></p>  |
| <p><b>8.</b> В течение 3 (трех) рабочих дней со дня заключения настоящего Договора предоставить Заказчику Гарантию исполнения договора в размере 20 000 (двадцать тысяч) долларов США в виде банковской гарантии или в виде задатка путем перечисления денежных средств на расчетный счет Заказчика по реквизитам, указанным в разделе X настоящего Договора. В случае уменьшения суммы Гарантии в соответствии с условиями пункта 39 настоящего Договора Экспедитор обязан в течение 3 (трех) рабочих дней со дня такого уменьшения восстановить размер Гарантии в полном объеме.</p> | <p><b>8.</b> Within 3 (three) banking days from the date of conclusion of this Agreement, provide the Customer with a Performance Guarantee Agreement in the amount of 20,000 (twenty thousand) US dollars in the form of a bank guarantee or in the form of a deposit by transferring funds to the Customer's current account at the details specified in the section X of this Agreement. In the event of a decrease in the amount of the Guarantee in accordance with the terms of clause 39 of this agreement, the Forwarder shall be obliged to restore the full amount of the Guarantee in full within 3 (three) banking days from the date of such reduction</p> |
| <p><b>9.</b> Соблюдать требования законодательства Республики Узбекистан, международных конвенций и соглашений по вопросам перевозки грузов, а также требовать их соблюдения от третьих лиц, нанятых Экспедитором в рамках настоящего Договора.</p>  | <p><b>9.</b> Comply with the requirements of the legislation of the Republic of Uzbekistan, international conventions and agreements on the transportation of goods, and also require compliance with third parties hired by the Forwarder under this Agreement</p>   |
| <p><b>10.</b> Своевременно подать в Место отгрузки необходимое количество крытых вагонов/контейнеров/ в надлежащем техническом состоянии по типу и грузоподъемности. Количество и тип необходимых для перевозки крытых вагонов/контейнеров, а также дата и время их подачи под погрузку определяется Заказчиком.</p>   | <p><b>10.</b> Timely submit to the place of shipment the required number of containers/wagons in the proper technical condition by type and load capacity. The number and type of containers/wagons required, as well as the date and time of their supply for loading, is determined by the Customer</p>   |
| <p><b>11.</b> Обеспечить за свой счет:</p>   | <p><b>11.</b> Provide at your own expense:</p>  |
| <p>11.1. выгрузку с судна контейнеров перевозчика Грузоотправителя с Грузом;</p>   | <p>11.1. unloading from the vessel containers of the carrier of the Shipper with the Cargo;</p>   |
| <p>11.2. перегрузку Груза из контейнеров перевозчика Грузоотправителя в собственные транспортные средства - крытые вагоны/контейнеры;</p>  | <p>11.2. transshipment of Cargo from the containers of the Shipper carrier to its own vehicles - boxcars / containers;</p>  |
| <p>11.3. при выгрузке Груза из контейнеров перевозчика Грузоотправителя контролировать количество и состояние Груза и его упаковки/мешка с поэтапным фотографированием мешков внутри контейнера, а при необходимости (видимое существующее нарушение целостности упаковки/мешка, возможное нарушение целостности упаковки/мешка при выгрузке паллеты с мешком из контейнера) – снятие видеороликов.</p>  | <p>11.3. when unloading the Cargo from the containers of the Shipper, monitor the quantity and condition of the Cargo and its packaging / bag with phased photographing of the bags inside the container, and, if necessary (a visible existing violation of the integrity of the package / bag, possible violation of the integrity of the package / bag when unloading a pallet with a bag from the container) - removal videos.</p>  |
| <p><b>12.</b> Принять в Месте отгрузки от Грузоотправителя Груз и сопроводительные документы (накладные, инвойсы, упаковочные листы, сертификаты, качества, происхождения и соответствия Груза, экспортные таможенные декларации и иные документы, необходимые для организации перевозки) проверить количество и внешнее состояние упаковки Груза. Подписать Акт приема-передачи Груза.</p>  | <p><b>12.</b> Accept the Cargo and accompanying documents (consignment notes, invoices, packing lists, certificates, qualities, origin and conformity of the Cargo, export customs declarations and other documents necessary for organizing transportation) at the Place of shipment from the Shipper. Check the quantity and external condition of the Cargo packaging. Sign the Act of acceptance of the goods.</p>  |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|  |  |
|--|--|
| <p><b>13.</b> Оформить за свой счет все требуемые для дальнейшей перевозки товаросопроводительные документы (инвойс, упаковочный лист и др.), а при необходимости и таможенные документы с осуществлением всех таможенных формальностей.</p>   | <p><b>13.</b> To issue at his own expense all shipping documents required for further transportation (invoice, packing list, etc.), and, if necessary, customs documents with all customs formalities.</p>   |
| <p><b>14.</b> Не принимать Груз в ненадлежащей таре и нарушенной упаковке. Об отказе от полной или частичной приемки Груза совместно с Грузоотправителем составить соответствующий акт с указанием количества Груза и конкретных причин отказа, один экземпляр которого передать Заказчику.</p>  | <p><b>14.</b> Do not accept the goods in improper packaging and damaged packaging. On refusal of full or partial acceptance of the Cargo, together with the Shipper, draw up an appropriate act indicating the quantity of the Cargo and the specific reasons for the refusal, one copy of which must be transferred to the Customer.</p>  |
| <p><b>15.</b> Оформить необходимые для перевозки документы (транспортные, таможенные, транзитные, разрешительные и другие документы, за исключением сертификатов соответствия, происхождения, анализа и качества).</p>   | <p><b>15.</b> Issue the necessary documents for transportation (transport, customs, transit, permits and other documents, with the exception of certificates of conformity, origin, analysis and quality).</p>   |
| <p><b>16.</b> Обеспечить страхование Груза в процессе перевозки и поддерживать в полной силе страховые покрытия в соответствии с Приложением к настоящему Договору. В течение 3 (трех) дней со дня получения от Грузоотправителя сопроводительных документов, но до начала перевозки каждой партии Груза представить Заказчику документ (полис), подтверждающий соблюдение требований Приложения к настоящему Договору.</p>            | <p><b>16.</b> Provide insurance of the Cargo during transportation and maintain insurance coverage in full force in accordance with the Appendix to this Agreement. Within 3 (three) days from the day of receipt of the accompanying documents from the Consignor, but before the start of transportation of each consignment, submit to the Customer a document (policy) confirming compliance with the requirements of the Annex to this Agreement.</p> |
| <p><b>17.</b> Осуществить перевозку Груза от места отгрузки до места доставки в срок, не превышающий 35 дней со дня вывоза Груза из места отгрузки.</p>  | <p><b>17.</b> Carry out the shipment of goods from the place of shipment to the place of delivery within a period not exceeding 35 days from the date of shipment of goods from the place of shipment.</p>   |
| <p><b>18.</b> Контролировать движение Груза и регулярно информировать Заказчика о местонахождении Груза, а также незамедлительно информировать о любых задержках перевозки Груза или незапланированных остановках.</p>   | <p><b>18.</b> Monitor the movement of the Cargo and regularly inform the Customer about the location of the Cargo, as well as immediately inform of any delays in the transportation of goods or unplanned stops.</p>  |
| <p><b>19.</b> Осуществлять необходимые погрузочно-разгрузочные работы в месте отгрузки, в транзитных пунктах, а также перевозку Груза с обязательным соблюдением температурных режимов транспортировки, манипуляционных знаков, указанных в настоящем Договоре и нанесенных на транспортную тару.</p>  | <p><b>19.</b> Carry out the necessary loading and unloading operations at the place of shipment, at transit points, as well as the transportation of goods with the obligatory observance of temperature regimes of transportation, handling signs specified in this Agreement and applied to the shipping container.</p>  |
| <p><b>20.</b> Не позже 2 часов с момента поступления Груза в Место доставки предоставить Заказчику Груза и все товаросопроводительные на него документы, в т.ч. транспортные накладные (коносаменты и/ ж/дорожные накладные); упаковочные листы; счет-фактуры; сертификаты происхождения и соответствия Груза; листы данных по партии доставленного Груза; экспортные грузовые таможенные декларации и иные необходимые документы.</p> | <p><b>20.</b> Not later than 2 hours from the moment the goods arrive at the place of delivery, provide the Customer with the goods and all shipping documents for him, incl. consignment notes (bills of lading and / railway consignment notes); packing lists; invoices; certificates of origin and cargo compliance; data sheets on a consignment of goods delivered; export freight customs declarations and other necessary documents.</p>           |
| <p><b>21.</b> Участвовать во вскрытии грузовых мест транспортных средств (контейнеры) при таможенном осмотре/досмотре, а также при выгрузке Груза из транспортных средств.</p>   | <p><b>21.</b> Participate in the opening of freight packages of vehicles (containers, railway wagons, vehicle bodies) during customs inspection / inspection, as well as during unloading of cargo from vehicles.</p>  |
| <p><b>22.</b> Своевременно представить Заказчику документы, необходимые для оплаты оказанной услуги в соответствии с разделом 4 настоящего Договора.</p>   | <p><b>22.</b> Timely submit to the Customer the documents necessary to pay for the services provided in accordance with Section 4 of this Agreement.</p>   |
| <p><b>23.</b> По запросу/поручению Заказчика и за счет Заказчика осуществлять другие, не указанные в настоящем разделе услуги, связанные с перевозкой Груза в Место доставки.</p>  | <p><b>23.</b> At the request / instruction of the Customer and at the expense of the Customer, provide other services not specified in this section related to the carriage of goods to the place of delivery.</p>   |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|  |   |
|--|---|
| <p><b>24.</b> Днем окончания выполнения Экспедитором обязательств по каждой Заявке, является отметка Заказчика в товарно-транспортной накладной о приеме Груза и подписания Заказчиком или его представителем, соответствующего вида документов, подтверждающих надлежащее выполнение Экспедитором своих обязанностей по доставке Груза.</p>   | <p><b>24.</b> The end date for the fulfillment by the Forwarder of obligations under each Application is the Customer's mark on the consignment note on the receipt of the goods and the signing by the Customer or his representative of the corresponding type of documents confirming the proper fulfillment by the Forwarder of its obligations for the delivery of goods.</p>  |
| <b>III. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА</b>  | <b>III. OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER</b>   |
| <p><b>25.</b> Своевременно направить Экспедитору уведомление о партии Груза с указанием наименования Груза, его количества и стоимости.</p>  | <p><b>25.</b> Timely send the Forwarder a notice of the consignment indicating the name of the cargo, its quantity and value.</p>   |
| <p><b>26.</b> По прибытию Груза в Место доставки, в течение 10 (десяти) рабочих дней, включая день прибытия, выгрузить, принять и осмотреть Груз в соответствии с требованиями законодательства, а также предоставить Экспедитору в месте доставки пустые контейнеры.</p>  | <p><b>26.</b> Upon arrival of the goods at the place of delivery, within 10 (ten) business days, including the day of arrival, unload, accept and inspect the goods in accordance with the requirements of the law, as well as provide the Forwarder with empty containers at the place of delivery.</p>  |
| <p><b>27.</b> В случае обнаружения при выгрузке из транспортного средства порчи Груза, его повреждения, утраты или недостачи немедленно остановить выгрузку, совместно с представителем Экспедитора составить Акт общей формы (Коммерческий акт), сделать необходимые отметки в предоставленных Экспедитором товаротранспортных документах (накладных СМГС, СМР и т.п.). В случае неисполнения Заказчиком данных условий считается, что Груз принят Заказчиком в надлежащем состоянии и количестве, указанном в сопроводительных документах.</p> | <p><b>27.</b> In case of detection of damage to the cargo during unloading from the vehicle, its damage, loss or shortage, immediately stop unloading, together with the representative of the Forwarder draw up a General Form Act (Commercial Act), make the necessary notes in the freight forwarding documents provided by the Forwarder (SMGS, CMP invoices, etc.) P.). If the Customer fails to fulfill these conditions, it is considered that the goods were accepted by the Customer in the proper condition and quantity indicated in the accompanying documents.</p> |
| <b>IV. ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</b>   | <b>IV. TOTAL COST OF AGREEMENT AND TERMS OF PAYMENTS</b>  |
| <p><b>28.</b> Общая стоимость Договора составляет: ____ долл.США. которая включает в себя расчетную стоимость транспортно-экспедиторских услуг и расходы Экспедитора, связанные со страхованием Груза в процессе перевозки.</p>  | <p><b>28.</b> The total value of the Agreement is: ____ US dollars. which includes the estimated cost of freight forwarding services and freight forwarder costs associated with cargo insurance during transportation.</p>   |
| <p><b>29.</b> Расчетная стоимость транспортно-экспедиторских услуг по настоящему Договору составляет: _____долл. США исходя из того, что в среднем стоимость перевозки Груза :</p>   | <p><b>29.</b> The estimated cost of freight forwarding services under this Agreement is: _____ US dollars based on the fact that, on average, the cost of transportation of goods:</p>  |
| <p>29.1. в одном крытом вагоне, в который помещается ____ больших мешков на паллетах составляет _____ долл.США.</p>  | <p>29.1. in one covered wagon, which contains ____ large bags on pallets, is _____ US dollars.</p>  |
| <p>29.2. в одном в 40-футовом контейнере, в который помещается 38 больших мешков на паллетах составляет _____ долл.США;</p>  | <p>29.2. in one in a 40-foot container, which contains 38 large bags on pallets, is _____ US dollars;</p>   |
| <p>29.3. в одном в 40-футовом контейнере, в который помещается 38 больших мешков на паллетах составляет _____ долл.США.</p>  | <p>29.3. one in a 40-foot container that holds 38 large bags on pallets is _____ USD.</p>   |
| <p><b>30.</b> Сумма возмещения расходов, связанных с страхованием Груза в процессе перевозки, рассчитывается по каждой партии перевозимого Груза исходя из тарифа страховой премии в размере не более ____% (____) от стоимости этой партии Груза. При этом, общая сумма такого возмещения в отношении всех перевозок по настоящему Договору не должна превышать _____ долл. США.</p>  | <p><b>30.</b> The amount of reimbursement of expenses associated with insurance of the cargo during transportation is calculated for each consignment of transported cargo based on the insurance premium rate in the amount of not more than ____% (____) of the cost of this consignment. At the same time, the total amount of such compensation in respect of all transportations under this Agreement shall not exceed _____ US dollars.</p>   |
| <p><b>31.</b> Все расчеты, вытекающие из настоящего Договора, осуществляются в долларах США путем прямого банковского перевода Заказчиком необходимых денежных средств на расчетный счет Экспедитора.</p>  | <p><b>31.</b> All settlements arising from this Agreement are made in US dollars by direct bank transfer by the Customer of the necessary funds to the Forwarder's account.</p>   |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|   |  |
|---|--|
| <p><b>32.</b> На основании уведомления Заказчика в течение 3 (трех) рабочих дней со дня ее получения Экспедитор выставляет Заказчику проформу-счет на оплату транспортно-экспедиторских услуг по данной партии Груза.</p>   | <p><b>32.</b> Based on the Customer's notification, within 3 (three) business days from the day of its receipt, the Forwarder issues a proforma invoice to the Customer for payment of freight forwarding services for this consignment.</p>   |
| <p><b>33.</b> Заказчик в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения счета осуществляет предоплату в размере 15 (пятнадцать) % от общей суммы, указанной в этой проформе-счете.</p>   | <p><b>33.</b> The customer makes an advance payment of 15 (fifteen) % of the total amount specified in this proforma invoice within 10 (ten) working days from the date of receipt of the invoice.</p>   |
| <p><b>34.</b> По каждой исполненной Заявке, в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня передачи Заказчику Груза в месте доставки Экспедитор представляет Заказчику в двух экземплярах:</p>  | <p><b>34.</b> For each executed Application, within 5 (five) business days from the date of transfer of the goods to the Customer at the place of delivery, the Forwarder shall present to the Customer in two copies:</p>   |
| <p>34.1. Акт выполненных работ по экспедированию;</p>   | <p>34.1. Certificate of completion;</p>  |
| <p>34.2. Счет-фактуру на оплату транспортно-экспедиторских услуг;</p>   | <p>34.2. Invoice for payment of freight forwarding services;</p>   |
| <p>34.3. Акт выполненных работ по страхованию;</p>  | <p>34.3. Act of insurance work performed;</p>  |
| <p>34.4. Счет-фактуру на возмещение расходов Экспедитора, связанных со страхованием Груза в процессе перевозки в соответствии с требованиями пункта 26 настоящего Договора, с приложением подтверждающих документов.</p>  | <p>34.4. Invoice for reimbursement of the Freight Forwarder's expenses related to cargo insurance during transportation in accordance with the requirements of clause 26 of this Agreement, with the application of supporting documents.</p>  |
| <p><b>35.</b> В течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения Заказчик обязан передать Экспедитору подписанные экземпляры документов, указанных в пункте 34 настоящего Договора, или представить мотивированный отказ от их подписания. В случае неполучения подписанного Акта или мотивированного отказа от его подписания, на следующий рабочий день после истечения вышеуказанного срока, услуги по соответствующей заявке считаются выполненными Экспедитором и принятыми Заказчиком.</p> | <p><b>35.</b> Within 10 (ten) working days from the date of receipt, the Customer is obliged to deliver to the Forwarder signed copies of the documents referred to in paragraph 34 of this Agreement, or to submit a reasoned refusal to sign them.<br/>In case of non-receipt of the signed Act or a motivated refusal to sign it, on the next business day after the expiration of the above period, the services for the corresponding application are considered to be performed by the Forwarder and accepted by the Customer.</p> |
| <p><b>36.</b> Заказчик в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня подписания Акта выполненных работ и счет-фактур, предоставленных Экспедитором после оказания услуги по каждой заявке:</p>  | <p><b>36.</b> The Customer, within 10 (ten) working days from the date of signing of the Act of completed work and invoices provided by the Forwarder after the provision of services for each application:</p>  |
| <p>36.1. оплачивает Экспедитору разницу между суммой, указанной в счет-фактуре на оплату транспортно-экспедиторских услуг (пункт 34.2 настоящего Договора), и суммой, уплаченной согласно пункту 33 настоящего Договора;</p>  | <p>36.1. pays to the Forwarder the difference between the amount indicated on the invoice for payment of freight forwarding services (clause 34.2 of this Agreement) and the amount paid in accordance with clause 33 of this Agreement;</p>   |
| <p>36.2. возмещает Экспедитору сумму его расходов Экспедитора, связанных со страхованием Груза в процессе перевозки, согласно пункту 30.3 настоящего Договора.</p>  | <p>36.2. reimburses the Forwarder the amount of its costs forwarder associated with the insurance of the Cargo during transportation, in accordance with paragraph 30.3 of this Agreement.</p>   |
| <p><b>V. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p>   | <p><b>V. LIABILITIES OF THE PARTY</b></p>  |
| <p><b>37.</b> Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по настоящему Договору, в соответствии с международными конвенциями и правилами, регулирующими отношения в области транспортно-экспедиторской деятельности и действующим законодательством Республики Узбекистан.</p>  | <p><b>37.</b> The parties are responsible for non-performance or improper performance of their duties under this Agreement, in accordance with international conventions and rules governing relations in the field of forwarding activities and the current legislation of the Republic of Uzbekistan</p>   |
| <p><b>38.</b> За отказ от исполнения настоящего Договора Экспедитор уплачивает Заказчику штраф в размере Гарантии, указанной в пункте 8 настоящего Договора.</p>  | <p><b>38.</b> For refusal to execute this Agreement, the Forwarder shall pay the Customer a fine in the amount of the Guarantee specified in clause 8 of this Agreement.</p>   |
| <p><b>39.</b> Заказчик может по своему усмотрению использовать сумму Гарантии, указанную в пункте 8 настоящего Договора, в случае если Экспедитор своевременно не погасит неустойки и/или штрафы, выставленные ему Заказчиком в претензионном порядке.</p>  | <p><b>39.</b> The Customer may, at its discretion, use the amount of the Guarantee specified in clause 5 of this Agreement if the Forwarder does not timely pay the forfeits and / or fines set by the Customer in a complaint.</p>  |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|  |  |
|--|--|
| <p><b>40.</b> Экспедитор несет ответственность за выполнение условий настоящего Договора, за сохранность Груза после принятия его к перевозке и до фактической выдачи Груза Заказчику в месте доставки.</p>  | <p><b>40.</b> The forwarder is responsible for fulfilling the terms of this Agreement, for the safety of the cargo after it is accepted for transportation and until the actual delivery of the goods to the Customer at the delivery place.</p>   |
| <p><b>41.</b> В случае несвоевременной доставки Груза до места доставки Экспедитор выплачивает Заказчику неустойку в виде пени в размере 0,1 % от общей стоимости услуг по соответствующей партии Груза за каждые сутки задержки, но не более 50 % от общей стоимости услуг по соответствующему Акту выполненных работ.</p>  | <p><b>41.</b> In case of untimely delivery of the goods to the place of delivery, the Forwarder shall pay the Customer a penalty in the form of a penalty in the amount of 0.1% of the total cost of services for the corresponding consignment for each day of delay, but not more than 50% of the total cost of services under the relevant Act of work performed .</p>  |
| <p><b>42.</b> Экспедитор не несет ответственность:</p>   | <p><b>42.</b> The forwarder is not responsible:</p>  |
| <p>42.1. За внутритарную недостачу и повреждения содержимого грузовых мест, принятых в месте доставки заказчиком в исправной таре;</p>   | <p>42.1. For internal shortage and damage to the contents of packages accepted at the place of delivery by the customer in good packaging;</p>   |
| <p>42.2. За косвенные убытки (включая упущенную выгоду), понесенные Заказчиком, в случае увеличения сроков доставки Груза при транзитной перевозке, которые непосредственным образом связаны с действиями государственных органов (таможня, полиция, СЭС и т.п.) по территории которых происходит перевозка, в том числе, если указанные события произошли непосредственное, либо, по вине Грузоотправителя, либо, по вине Заказчика. При этом, Экспедитор постарается оказать максимальное содействие в разрешении возникшего вопроса по задержке Груза государственными органами по территории которых происходит перевозка.</p> | <p>42.2. For indirect losses (including lost profits) incurred by the Customer in case of an increase in the delivery time of goods during transit transportation, which are directly related to the actions of state bodies (customs, police, SES, etc.) in whose territory the transportation takes place, including number, if these events occurred directly, either through the fault of the Shipper, or through the fault of the Customer. At the same time, the Freight Forwarder will try to provide maximum assistance in resolving the issue of delaying the cargo by state authorities in whose territory the transportation takes place.</p> |
| <p>42.3. Если неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего Договора произошло по вине Заказчика, либо Грузоотправителя.</p>   | <p>42.3. If the failure to perform or improper performance of this Agreement occurred through the fault of the Customer or the Consignor.</p>  |
| <p><b>43.</b> Заказчик несет ответственность за выполнение условий настоящего Договора, а также:</p>   | <p><b>43.</b> The customer is responsible for fulfilling the terms of this Agreement, as well as:</p>  |
| <p>43.1. В случае просрочки оплаты по настоящему Договору, выплачивает Экспедитору неустойку в виде пени в размере 0,1 % от неоплаченной в срок стоимости услуг по соответствующему счет-фактуре, за каждый календарный день просрочки платежа, но не более 50 % от суммы задолженности.</p>   | <p>43.1. In case of delay in payment under this Agreement, the Forwarder shall pay a penalty in the form of a penalty in the amount of 0.1% of the unpaid on time cost of services on the corresponding invoice, for each calendar day of delay in payment, but not more than 50% of the amount owed.</p>  |
| <p>43.2. За отказ от перевозки менее чем за 48 часов до времени подачи транспортного средства в Место погрузки, согласно уведомлению, Заказчик уплачивает Экспедитору штраф в размере 20% от стоимости транспортных услуг по перевозке партии Груза, указанного в уведомлении.</p>   | <p>43.2. For refusal from transportation less than 48 hours before the time of delivery of the vehicle to the place of loading, according to the notification, the Customer shall pay the Forwarder a fine in the amount of 20% of the cost of transport services for transportation of the consignment indicated in the notification.</p>   |
| <p>43.3. За предоставление Экспедитору транспортного средства (контейнера) в месте доставки с нарушением срока, указанного в пункте 24 настоящего Договора, уплачивает Экспедитору пени в размере 10 (десять) долларов США за каждый просроченный день в отношении каждого такого контейнера.</p>  | <p>43.3. For the delivery of a vehicle (container) to the Forwarder at the place of delivery in violation of the time period specified in clause 24 of this Agreement, the Forwarder shall pay a fine in the amount of 10 (ten) US dollars for each expired day in respect of each such container.</p>   |
| <p><b>44.</b> Выплата штрафных санкций не освобождает Стороны от исполнения обязательств по настоящему Договору.</p>   | <p><b>44.</b> The payment of penalties does not exempt the Parties from the performance of obligations under this Agreement.</p>   |
| <p><b>VI. ФОРС-МАЖОР</b></p>   | <p><b>VI. FORCE MAJEURE</b></p>  |
| <p><b>45.</b> Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, а также за задержку их выполнения по настоящему Договору, если это неисполнение явилось</p>   | <p><b>45.</b> The parties are exempted from liability for partial or full failure to fulfill obligations under this Agreement, as well as for the delay in their performance under this Agreement, if this failure was the result of force majeure circumstances (force majeure).</p>  |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|  |   |
|--|---|
| следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).  |   |
| <b>46.</b> В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы Сторона, пострадавшая от них, в течение 3 (трех) рабочих дней, в письменной форме уведомляет об этом другую Сторону, с указанием даты начала событий и их описанием.  | <b>46.</b> In case of force majeure circumstances, the Party affected by them shall notify the other Party in writing within 3 (three) business days, indicating the start date of the events and their description.  |
| <b>47.</b> Сведения об обстоятельствах форс-мажора должны быть подтверждены документом, выданным уполномоченным на то компетентным органом.  | <b>47.</b> Information about the circumstances of force majeure must be confirmed by a document issued by an authorized competent authority.  |
| <b>VII. ПРЕТЕНЗИИ И ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ</b>  | <b>VII. CLAIMS AND SETTLEMENT OF DISPUTES</b>   |
| <b>48.</b> Условия настоящего Договора регулируется действующим законодательством Республики Узбекистан  | <b>48.</b> The terms of this Agreement are governed by the current legislation of the Republic of Uzbekistan  |
| <b>49.</b> Претензии, возникающие по настоящему Договору, должны быть предъявлены с приложением соответствующих доказательств и документов.  | <b>49.</b> Claims arising under this Agreement must be submitted with the attached evidence and documents.  |
| <b>50.</b> Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и ответить по существу претензии (подтвердить согласие на полное или частичное удовлетворение, или сообщить о полном или частичном отказе в ее удовлетворении) в 30-дневный срок, со дня получения претензии.   | <b>50.</b> The party that received the claim is obliged to consider it and answer on the merits of the claim (confirm consent to full or partial satisfaction, or report full or partial refusal to satisfy it) within 30 days from the date of receipt of the claim.   |
| <b>51.</b> Все споры, возникающие из Договора или в связи с ним, не урегулированные Сторонами в претензионном порядке, подлежат рассмотрению в Ташкентском межрайонном экономическом суде.   | <b>51.</b> All disputes arising from the Agreement or in connection with it that are not settled by the Parties in a complaint's procedure are subject to consideration in the Tashkent Inter-district Economic Court.  |
| <b>VIII. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b>  | <b>VIII. CONFIDENTIALITY</b>  |
| <b>52.</b> Стороны согласились, что любая информация на любом носителе информации, передаваемая или получаемая в рамках настоящего Договора или в связи с ним, является конфиденциальной и не подлежит раскрытию третьим лицам без взаимного согласия Сторон.  | <b>52.</b> The parties agreed that any information on any information carrier transmitted or received under this Agreement or in connection with it is confidential and not subject to disclosure to third parties without the mutual consent of the Parties.   |
| <b>53.</b> Стороны согласились, что при согласованной передаче конфиденциальной информации третьим лицам, сторона, инициировавшая такую передачу, несёт ответственность за сохранение конфиденциальности такими третьими лицами. Стороны также несут ответственность за соблюдение обязательств по сохранению конфиденциальной информации своими сотрудниками. | <b>53.</b> The parties agreed that upon the agreed transfer of confidential information to third parties, the party initiating such transfer is responsible for maintaining the confidentiality of such third parties. Parties are also responsible for complying with their obligations to protect confidential information. |
| <b>54.</b> Положение о конфиденциальности будет действовать и после прекращения действия настоящего Договора.  | <b>54.</b> The confidentiality clause will also be valid after the termination of this Agreement.   |
| <b>IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>  | <b>IX. FINAL PROVISIONS</b>   |
| <b>55.</b> Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания уполномоченными на это представителями обеих Сторон и действует до 31 декабря 2020 года.  | <b>55.</b> This Agreement shall enter into force from the day of its signing by authorized representatives of both Parties and is valid until December 31, 2020.  |
| <b>56.</b> Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора, предупредив об этом другую Сторону не менее, чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до даты предполагаемого расторжения.   | <b>56.</b> The customer has the right to refuse to execute this Agreement by warning the other Party at least 60 (sixty) calendar days before the date of the proposed termination.   |
| <b>57.</b> В случае досрочного расторжения настоящего Договора, Стороны обязаны исполнить все обязательства по настоящему Договору, возникшие у них до момента расторжения.  | <b>57.</b> In case of early termination of this Agreement, the Parties are obliged to fulfill all obligations under this Agreement that arose before the termination.   |
| <b>58.</b> Все изменения и дополнения к настоящему Договору, совершенные в письменной форме, подписанные уполномоченными на это представителями и  | <b>58.</b> All changes and additions to this Agreement made in writing, signed by authorized representatives and  |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|  |  |
|--|--|
| заверенные печатями обеих Сторон, будут являться неотъемлемой частью настоящего Договора.  | certified by the seals of both Parties, will be an integral part of this Agreement.  |
| <b>59.</b> Одна Сторона признает документы (уведомления, письма и т.п.) второй Стороны, полученные по почтовой, телеграфной, электронной, факсовой и иной связи, если из содержащихся в них реквизитов исходит, что они были отправлены второй Стороной. В этих целях Стороны периодически обмениваются необходимыми контактными данными.  | <b>59.</b> One Party recognizes documents (notifications, letters, etc.) of the second Party received by post, telegraph, electronic, fax and other communications, if it is assumed from the details contained in them that they were sent by the second Party. For these purposes, the Parties periodically exchange the necessary contract data.  |
| <b>60.</b> Материально-финансовые документы (счета, акты, накладные и т.п.), отправленные одной Стороной не на твердом носителе (бумаге), могут быть приняты другой Стороной для сведения.   | <b>60.</b> Material and financial documents (invoices, acts, invoices, etc.) sent by one Party not on a hard carrier (paper) may be accepted by the other Party for information.   |
| <b>61.</b> Экспедитор по требованию Заказчика в течение одного рабочего дня представляет ему уведомление на твердом носителе.  | <b>61.</b> At the request of the Customer, the forwarding agent submits to him a notice on a hard carrier within one business day.   |
| <b>62.</b> Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. В случае разночтений в английской и русской версии Договора, приоритет имеет текст Договора на русском языке.  | <b>62.</b> This Agreement is made in duplicate in Russian and English, one copy for each Party, each of which has the same legal force. In case of discrepancies in the English and Russian versions of the Agreement, the text of the Agreement in Russian shall prevail.   |
| <b>63.</b> Настоящий Договор и его дополнения, могут быть подписаны посредством факсимильной или электронной связи с последующим обменом в 30-ти дневной срок на подлинные экземпляры.   | <b>63.</b> This Agreement and its amendments may be signed by facsimile or electronic communication with the subsequent exchange within 30 days for original copies.   |
| <b>X. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b>   | <b>X. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</b>  |
| <b>ЗАКАЗЧИК</b>  | <b>THE CUSTOMER</b>  |
| <p><b>Компания: ООО «Uzbekistan GTL»</b><br/>Адрес: Узбекистан, 100060, г. Ташкент, Яшнабадский р-н, ул. Фаргона йули, д. 7-б, тел.: (+99871) 202-40-80<br/>ИНН: 207041936<br/>Банк: Головной офис АКБ «Асака»<br/>Адрес банка: Узбекистан, 100015, г. Ташкент, Мирабадский р-н, ул. Нукуская, д. 67, тел.: (+99871) 120-82-10, (+99871) 200-55-22<br/>МФО: 00873<br/>ИНН: 201589828<br/>р/с в нац.валюте: 2021 4000 4048 1968 0001<br/>р/с в ин.валюте USD: 2021 4840 6048 1968 0001<br/>р/с в ин.валюте USD2: 2021 4840 4048 1968 0010</p> <p>SWIFT код: ASBKUZ22</p> <p>От ЗАКАЗЧИКА</p> <p>_____</p> | <p><b>Company: «Uzbekistan GTL» LLC</b><br/>Address: Uzbekistan, 100060, Tashkent, district Yashnobod, str. Fargona Yuli, 7-b, tel:(+99871) 2024080<br/>TIN: 207041936<br/>Bank: Head office JSCB «ASAKA»<br/>Bank Address: Uzbekistan, 100015, Tashkent, district Mirabad, str. Nukus 67, tel: (+99871) 120-82-10, (+99871) 200-55-22<br/>Bank code: 00873<br/>TIN: 201589828<br/>IBAN No UzS: 2021 4000 4048 1968 0001<br/>IBAN No USD: 2021 4840 6048 1968 0001<br/>IBAN No USD2: 2021 4840 4048 1968 0010</p> <p>SWIFT: ASBKUZ22</p> <p>On behalf of the CUSTOMER</p> <p>_____</p> |
| <b>ЭКСПЕДИТОР</b>  | <b>FORWARDER</b>   |
| <p>Компания « _____ »</p> <p>За ЭКСПЕДИТОРА</p> <p>_____</p> <p>Mr.</p>  | <p>_____</p> <p>Mr.</p>  |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

| Приложение<br>к Договору на транспортно-экспедиторские<br>№ _____ от _____ 2020г.   | Annex<br>to Agreement on Freight Forwarding Services<br>№ _____ from _____ 2020  |
|---|--|
| <b>Требования к страхованию услуги<br/>по транспортной экспедиторской услуги по<br/>перевозке парафина «Sasolwax H5 Pastilles» для<br/>ООО «Uzbekistan GTL»</b>   | <b>Insurance requirements<br/>on Sasol H5 Pastilles transport expedition service<br/>for Uzbekistan GTL LLC</b>  |
| 1. «Экспедитор» обязан согласовать с Заказчиком, приобрести и поддерживать в силе в течение всего периода оказания транспортно-экспедиторской услуги (далее – услуга):  | 1. The Forwarder is obliged to agree with the Customer, acquire and maintain throughout the entire period of the forwarding service (hereinafter - the service):   |
| 1.1. соответствующие по форме и содержанию общепринятой практике на ведущих международных рынках страхования и распространяющиеся на страховщика, а также всех его подрядчиков и субподрядчиков, привлекаемых им к оказанию Услуг:  | 1.1. relevant in form and content to generally accepted practice in leading international insurance markets and applicable to the insurer, as well as all its contractors and subcontractors involved in the provision of the Services:  |
| 1.1.1. страхование гражданской ответственности экспедитора (перевозчика) с лимитом покрытия не менее 1 000 000 долларов США по каждому случаю;  | 1.1.1. forwarder (carrier) liability insurance with a coverage limit of at least US \$ 1,000,000 for each case;  |
| 1.1.2. страхование профессиональной ответственности экспедитора (перевозчика) с лимитом покрытия не менее 1 000 000 долларов США по каждому случаю и в агрегате;  | 1.1.2. professional liability insurance of the forwarder (carrier) with a coverage limit of at least US \$ 1,000,000 for each case and aggregate;  |
| 1.2. страхование грузов в пользу Заказчика в соответствии с Минимальными требованиями к страховому покрытию (таблица ниже). Заказчик по своему усмотрению может приобретать данный вид страхования самостоятельно и за свой счет.   | 1.2. cargo insurance in favor of the Customer in accordance with the Minimum Requirements for Insurance Coverage (table below). The customer, at his discretion, may purchase this type of insurance independently and at his own expense.   |
| 2. Стоимость страхования включается в общую стоимость услуги.   | 2. The cost of insurance is included in the total cost of the service.   |
| 3. Все виды страхования согласно пункту 1 Требований, приобретаются у одобренных Заказчиком страховщиков с хорошей профессиональной репутацией, имеющих рейтинг финансовой устойчивости не ниже «А-» по версии рейтинговых агентств Standard&Poor's и/ или A.M.Best или аналогичных им, либо должны быть по существу и надлежащим образом перестрахованы в таких компаниях. Форма и содержание таких страховых покрытий должны соответствовать деловой практике, применимой в Республике Узбекистан, и международным стандартам страхования грузовых перевозок. | 3. All types of insurance according to clause 1 of the Requirements are purchased from insurers approved by the Customer with good professional reputation, having a financial stability rating of at least "A-" according to Standard & Poor's and / or AMBest rating agencies or similar, or must be in essence and properly are reinsured in such companies. The form and content of such insurance coverage should be consistent with business practices applicable in the Republic of Uzbekistan and international freight insurance standards. |
| 4. «Экспедитор» несет ответственность за убытки и франшизы в соответствии с условиями Технического задания на закупку услуги по транспортной-экспедиторской услуги по перевозке парафина «Sasolwax H5 Pastilles» для Заказчика, а также за любые убытки, которые не компенсируются страхованием согласно пункту 1 Требований.   | 4. The Forwarder is liable for losses and deductibles in accordance with the terms of the Terms of Reference for the purchase of the freight forwarding service for the transportation of Sasolwax H5 Pastilles for the Customer, as well as for any losses that are not compensated by insurance in accordance with clause 1 requirements.  |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|   |  |
|---|--|
| 5. Страховые покрытия согласно пункту 1 Требований не влияют и не предназначены для ограничения ответственности Участника в отношении оказания им услуги.   | 5. Insurance coverage in accordance with clause 1 of the Requirements does not affect and is not intended to limit the liability of the Member in relation to the provision of services.   |
| 6. Предоставление Экспедитором информации страховщикам  | 6. Information provided by the Forwarder to insurers   |
| 6.1. Экспедитор обеспечит и гарантирует полное и достоверное раскрытие страховщикам необходимой для целей страхования и находящейся у него, его подрядчиков и субподрядчиков в связи с оказанием услуги следующей информации:   | 6.1. The freight forwarder will provide and guarantee full and reliable disclosure to insurers of the insurance necessary for the purpose of the insurance and that he, his contractors and subcontractors have in connection with the provision of the following information:               |
| 6.1.1. которая разумно необходима и раскрытие которой отдельно истребовано страховщиками;   | 6.1.1. which is reasonably necessary and the disclosure of which is separately requested by insurers;  |
| 6.1.2. которая разумно необходима и раскрытие которой страховщикам в письменной форме рекомендуют страховые брокеры в отношении соответствующего полиса;  | 6.1.2 which is reasonably necessary and the disclosure of which is recommended to insurers in writing by insurance brokers in relation to the relevant policy;   |
| 6.1.3. все разумно необходимые для оказания услуги технические спецификации, подлежащие предоставлению страховщикам в рамках исполнения договоренностей по оказанию услуги, за исключением патентной информации и секретных сведений Участника относительно технологии и процессов; | 6.1.3. all technical specifications reasonably necessary for the provision of services to be provided to insurers as part of the implementation of service agreements, with the exception of the patent information and secret information of the Member regarding technology and processes; |
| 6.1.4. детали любых значимых проблем в ходе исполнения Услуг;   | 6.1.4. details of any significant problems during the execution of the Services;   |
| 6.1.5. любой другой информации, которую Участник, действуя разумно, считает значимой для соответствующего страхования.  | 6.1.5. any other information that the Member, acting reasonably, considers significant for the relevant insurance.   |

**Таблица**

**Минимальные требования к страховому покрытию  
(Открытое страхование физического ущерба грузам)  
Minimum insurance requirements (Open cargo physical damage insurance)**

| <b>Страхователь/ Выгодоприобретатель</b>  | <b>Principal Insured / Beneficiary</b>  |
|---|---|
| ООО «Uzbekistan GTL» и/или дочерние и/или аффилированные и/или взаимодействующие и/или филиалы и/или корпорации существующие сейчас или которые могут быть созданы и/или образованы впоследствии и/или за которые Страхователь получает инструкции приобретать страховое покрытие и/или за кого Страхователь несет или принимает на себя ответственность организовать страхование, не зависимо от того является ли обязанностью по договору или как-либо иначе, в соответствии с возникающими правами и интересами, здесь и далее именуемые как Страхователь. | «Uzbekistan GTL» LLC and/or associated and/or affiliated and/or interrelated and/or subsidiary companies and/or corporations as they now are or may hereafter be created and/or constituted and/or for whom the insured receive instructions to insure and/or for whom the insured have or assume a responsibility to arrange insurance, whether contractually or otherwise, as their respective rights and interests may appear hereinafter known as the insured |
| <b>Застрахованное имущество</b>   | <b>Insured Property</b>   |
| Товары и/или коммерческие грузы и/или грузы любого типа, связанные с деятельностью Страхователя, как заявлено, имущество Страхователя или за которое  | Goods and/or merchandise and/or cargo of every description incidental to the insured's business as may be declared, the property of the insured, or for which the   |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|  |   |
|--|---|
| Страхователь несет ответственность или в отношении которого Страхователь получил инструкции приобретать страховое покрытие до момента отгрузки или до наступления известного или заявленного убытка или аварии, состоящее принципиально из, включая но не ограничиваясь, катализаторами и/или химикатами и/или вспомогательными материалами и/или оборудованием и/или запасными частями и/или обусловленные обязательствами и/или договором фрахта и/или страхованием и/или интересом и/или ссудой и/или расходами и/или в соответствии с оригинальным договором или договорами. | insured assumes responsibility, or for which the insured receives instructions to insure prior to shipment, or prior to known or reported loss or accident, consisting principally of, but not limited to catalysts and/or chemicals and/or maintenance supplies and/or equipment and spare parts, and/or duty and/or freight and/or insurance and/or interest and/or advances and/or charges |
| <b>Принцип определения стоимости</b>   | <b>Basis of valuation</b>   |
| Фактическая стоимость восстановления или замены на площадке Страхователя<br>(* - по согласованию с Заказчиком может быть страховая сумма груза может быть определена как 110 % (сто десять процентов) от стоимости груза, при страховании отдельных грузовых партий по отдельности).   | Actual replacement cost, at the insured's facility.<br>(* - if so accepted and agreed by the Customer, for the cargo shipments being insured individually - the sum insured of the cargo may be determined as 110% (one hundred and ten percents) of the cargo value.)  |
| <b>Покрываемые перевозки</b>   | <b>Conveyance</b>   |
| Транспортировки, осуществляемые судном и/или судами и/или баржами и/или воздушным и/или дорожным и/или железнодорожным транспортом и/или транспортировка любым другим наземным, морским или воздушным путем.   | Conveyances and vessel and/or vessels and/or barge and/or air and/or road and/or rail and/or any other conveyance by land, seas or air and connections.   |
| <b>Лимиты</b>  | <b>Limits</b>   |
| Не менее 10 000 000 долларов США или эквивалент этой суммы в других валютах по каждому судну, перевозке и/или локации.   | Not less than \$10,000,000 or equivalent in other currencies any one vessel, conveyance and/or location.  |
| <b>Территориальные лимиты</b>  | <b>Territorial limits</b>   |
| Страхование начинается со времени начала погрузки у поставщика(ов), производителя(лей) и/или на других территориях по всему миру и продолжается в течение нахождения в пути, включая любое временное хранение до 60 дней на любой территории, до завершения безопасной разгрузки в складские помещения на проектной площадке.  | Insurance attaches from time of commencement of loading at supplier(s), manufacturer(s) and/or at other locations worldwide and continues in transit, including during any temporary storage up to 60 days at any one location, until completion of safe unloading at the insured's facility  |
| <b>Период страхования</b>  | <b>Period</b>   |
| 12 месяцев, дни начала и окончания страхования включительно, а также в отношении всех товаров и/или изделий, и/или имущества, находящегося на хранении на застрахованных территориях в рамках настоящего страхования либо любой иной срок, связанный с исполнением Услуг и согласованный со Страхователем.   | 12-month, inception and expire days inclusive on all goods and/or merchandise and/or property in storage at locations insured under policy or such another period related to performance of the Services and as agreed by the Insured.  |
| <b>Условия страхования (Оговорки Института лондонских страховщиков - ИЛС)</b>  | <b>Conditions (Institute clauses)</b>   |
| Оговорка ИЛС (А) CL382 от 01/01/2009;  | Institute cargo clauses (A) CL382 dated 01/01/2009;   |
| Оговорка ИЛС (Воздушные перевозки) (исключая почтовые отправления) CL387 от 01/01/2009;  | Institute cargo clauses (Air) (excluding sendings by Post) CL387 dated 01/01/2009;  |
| Оговорка ИЛС о военных рисках (Грузы) CL385 от 01/01/009;  | Institute war clauses (Cargo) CL385 dated 01/01/009;  |
| Оговорка ИЛС о военных рисках (Воздушные перевозки) CL388 (исключая почтовые отправления) от 01/01/2009;   | Institute war clauses (Air cargo) CL388 (excluding sendings by Post) dated 01/01/2009;  |
| Оговорка ИЛС о дополнительных расходах (Грузы – Военные риски) CL322, от 01/07/88;   | Institute additional expense clause (Cargo - War risks) CL322, dated 01/07/88;  |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке  
парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»

|  |   |
|--|---|
| Оговорка ИЛС о забастовках (Грузы) CL386 от 01/01/2009;  | Institute strikes clauses (Cargo) CL386 dated 01/01/2009;   |
| Оговорка ИЛС о забастовках (Воздушные перевозки) CL389 от 01/01/2009;  | Institute strikes clauses (Air Cargo) CL389 dated 01/01/2009;   |
| Оговорка ИЛС о классификации судов CL354 от 01/01/2001;  | Institute classification clause CL354 dated 01/01/2001;   |
| Оговорка ИЛС о об исключении рисков применения радиоактивного заражения, химического, биологического и электромагнитного оружия CL370 от 10/11/03;               | Institute radioactive, contamination, chemical, biological, bio-chemical and electromagnetic weapons exclusion clause CL370 dated 10/11/03;                       |
| Оговорка об опасных химических веществах;  | Dangerous chemicals;  |
| Оговорка об исключении ответственности за ржавчину, окисление и изменение цвета;   | Rust oxidation and discoloration clause;  |
| Оговорка о погрузке на и /или под палубой;   | On and/or under deck clause;  |
| Оговорка об испытаниях, сортировке и классификации;  | Testing, sorting and segregation clause   |
| Оговорка о кумуляции;  | Accumulation clause;  |
| Оговорки о расширении морских перевозок;   | Marine extension clauses;   |
| Оговорка о расходах на перевозку и прочее;   | Forwarding, etc expenses;   |
| Оговорка о лицензии;   | License clause;   |
| Оговорка об общей аварии;  | General average clause;   |
| Оговорка о дезинфекции;  | Fumigation clause;  |
| Оговорка о намеренном причинении вреда;  | Deliberate damage clause;   |
| Оговорка о возврате и отказе в поставке;   | Returned or refused shipments clause;   |
| Оговорка о потерянных товарах;   | Missing goods clause;   |
| Оговорка о транспортировке замены воздушным путем и т.д.;  | Replacements by air, etc.;  |
| Оговорка о контроле за поврежденным товаром;   | Control of damaged merchandise;   |
| Оговорка об импортных пошлинах и фрахте к получению;   | Import duty & collect freight;  |
| Оговорка о достраховании рисков. оговорка о непредвиденном увеличении стоимости;   | D.I.C. increased value contingency clause;  |
| Оговорка о непригодности и утрате мореходных качеств;  | Unseaworthiness and unfitness clause;   |
| Оговорка о расходах на удаление обломков;  | Debris expense;   |
| Оговорка о праве преимущественной покупки;   | Right of first refusal;   |
| Оговорка о замен/ремонте;  | Replacement/ repair clause;   |
| Оговорка об умышленном нарушении;  | Wilful misconduct clause;   |
| Оговорка о дефиците содержимого контейнеров, т.д.;   | Shortage from container, etc.;  |
| Оговорка о недостаточности упаковки;   | Insufficiency of packing clause;  |
| Оговорка о принятии документов;  | Acceptance of document clause;  |
| Оговорка о погрузке/разгрузке;   | Loading/ unloading;   |
| Оговорка об ошибках и упущениях;   | Errors and omissions;   |
| Оговорка о претензиях по частичному ущербу;  | Partial loss claims;  |
| Оговорка о поврежденных товара;  | Goods subject to loss clause;   |
| Оговорка о сумме возмещения претензии;   | Claim quantum clause;   |
| Дополнение для США и Канады к оговорке об исключении рисков применения радиоактивного заражения, химического, биологического, электромагнитного оружия 10/11/03; | U.S.A & Canada endorsement for the Institute radioactive contamination, chemical, biological, bio-chemical and electromagnetic weapons exclusion clause 10/11/03; |
| Положение об исключении Английского закона о договорах о правах третьих лиц 1999 (Грузы);  | Contracts (rights of third parties) Act 1999 exclusion clause (Cargo);  |
| Аннулирование транзитной оговорки (терроризм) 2009;  | Termination of transit clause (Terrorism) 2009;   |
| Общий отказ от суброгации; и   | General waiver of subrogation; and  |

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
**закупка транспортно-экспедиторской услуги по перевозке**  
**парафина «Sasolwax H5 pastilles» для ООО «UzbekistanGTL»**

|   |  |
|---|--|
| Распределение возмещения.   | Apportionment of recoveries.   |
| <b>Безусловная франшиза</b>   | <b>Deductible/ excess</b>  |
| Не выше следующих значений:   | Not to exceed the following:   |
| а) 5.000 Долларов США по каждому страховому случаю в отношении перевозки грузов стоимостью до 500.000 Долларов США.       | а) \$5,000 each and every loss in respect of shipments valued up to \$500,000;       |
| б) 7.500 Долларов США по каждому страховому случаю в отношении перевозки грузов стоимостью до 1.000.000 Долларов США.     | б) \$7,500 each and every loss in respect of shipments valued up to \$1,000,000; and |
| с) 10.000 Долларов США по каждому страховому случаю в отношении перевозки грузов стоимостью свыше 1.000.000 Долларов США. | с) \$10,000 each and every loss in respect of shipments valued over \$1,000,000.     |
| <b>ЗАКАЗЧИК</b><br><br>_____<br><br><b>ЭКСПЕДИТОР</b><br><br>_____  | <b>THE CUSTOMER</b><br><br>_____<br><br><b>FORWARDER</b><br><br>_____                |